

考 試 科 目	專業外文	所 別	台灣文學研究所	考 試 時 間	5 月 22 日(六) 第 1 節
---------	------	-----	---------	---------	-------------------

## 壹・日文

請依照各題指示，參考下列文章後以中文答題。

## 一、請說明下列文章的大意 15%

一般的に言えば、モダニズムとは伝統的社会、文化と対峙して、現代的文化を創造しようとする主観主義的傾向を言い、一九世紀末から、二〇世紀にかけてヨーロッパでおこったアバンギャルド運動のような従来の文化に対する急進的批判は、狭義のモダニズムとってよい。さらにモダニズムは二〇世紀の科学やテクノロジーの進歩を背景とした革新イメージを喚起することもあり、どのように概念規定されるかは、やはり時代や社会のコンテクストの相違が関係している。ただ広義の概念にあるように、伝統的な、古い、権威主義的な社会・文化構造への対抗志向がある点はみな共通している。したがって、一九六〇年代台湾のモダニズム文学を考える時、どのような伝統や権威を提唱者が認識していたかをまず確認する必要があるだろう。(山口守「白先勇と六〇年代モダニズム」)

## 二、請說明下列文章的大意 15%

南方は人類文化の発祥地であるが、いまでは北進してしまつた。残るのは豊婉な自然と萎びた生活ばかり。

そのことは、印度や印度支那や爪哇から、強力なる文化がでないとおなじく、台湾から殷賑なる文化の姿を見ることができないであらう。

これらの地方から出た文学はつねにエトランジェの文学であつた。熱帯は、エトランジェたちに素材を提供したにすぎない。たとへば、キツプリング、ロテイ、モーム、ゴーギャンなぞの文学はそれであつた。

台湾においても、古くは佐藤春夫の「女誠扇綺譚」から、最近の中村地平、真杉静枝なぞの文学は多分にエトランジェの文学である。

熱帯に生まれ、しかも、何代も何代も昔から熱帯の血を受けた作家といふものは、あまり聞かないのである。なんと怖しき気候と風土の制約であることか。(龍瑛宗「熱帯の椅子」)

## 三 請將下列文章翻譯成中文 10%

プロ文学は、その歴史的使命から、元来、労働者、農民、小市民を読者対象として書かるべきものである。無論、書かるべきことの重点に労働者、農民の生活にあるが、それに限定される必要なく、労働者の立場から、労働者の世界観に立つて、インテリ、小ブル、ブルジョア等での敵又は同伴者の生活も大いに書かるべきである。この世界観を観念的でなく十分に消化して、具体的に書かれた作品は、真に時代の先駆の名に値する作品であり、我々の胸を打ち、我々の血を湧かし、我々の正しい途を示して呉れるであらう。(楊逵「芸術は大衆のものである」)

考 試 科 目	專業外文	所 別	台灣文學研究所	考 試 時 間	5 月 22 日(六) 第 1 節
---------	------	-----	---------	---------	-------------------

## 四 請將下列文章翻譯成中文 10%

台北に帰つてから、しばらく雨つづきだつたが、重陽の日の夕方やうやく晴れて、澄んだ空に星が見えはじめた。秋立つ頃の杜甫の詩に、大火復た西に流ると云ふのがあるが、九月に入るともう蠍座のアンタレスが著しく西天に傾いて、南向きの二階の書齋から射手座の銀矢が中空に輝くのが見える。私は机にむかつて、昼間とどいた差出人に一寸覚えのない小包の紐を解いた。古びた写本の『偷閑集』であつた。(西川満「赤炭記」)



備 註	試 題 隨 卷 繳 交
-----	-------------

考試科目	專業外文	所別	台灣文學所	考試時間	5月22日(六)第1節
------	------	----	-------	------	-------------

貳-英文

I. Translation: 30%

Please translate the following paragraphs into Chinese.

(1) Records of crime are one of the richest sources available to scholars of early modern England, not simply because of the light they shed on the patterns and processes of prosecution, but because of the wealth of incidental detail they contain. They have proved particularly valuable to scholars seeking to reconstruct history 'from below', not least in recent approaches to the state from the bottom up. In this book the author probes such records even further in search of a history 'from within'. The author is less interested in reconstructing the *deeds* of relatively humble social actors than the more elusive *thoughts* which informed them, in order to produce 'a history of social meanings' or 'the way ordinary folk thought about their everyday lives.' While administrative records are privileged as most revealing of such mentalities, the author places them alongside a wealth of other printed and manuscript material... This extensive range of evidence is handled with considerable nuance... to show that early modern mentalities were more complex than has often been allowed by different master narratives. Issues of change are not sidelined, however, and the central argument of the book is that the early modern period witnessed a fundamental transition from mental worlds governed by belief in transcendent supernatural forces to a new sense of certainty about human agency.

(2) The portrayal of historical atrocity in fiction, film, and popular culture can reveal much about the function of individual memory and the shifting status of national identity... The author takes an innovative look at the representation of six specific historical traumas in modern Chinese history: the Musha Incident (1930); the Rape of Nanjing (1937-38); the February 28 Incident (1947); the Cultural Revolution (1966-76); Tiananmen Square (1989); and the Handover of Hong Kong (1997). The author identifies two primary modes of restaging historical violence: *centripetal trauma*, or violence inflicted from the outside that inspires a reexamination of the Chinese nation, and *centrifugal trauma*, which, originating from within, inspires traumatic narratives that are projected out onto a transnational vision of global dreams and, sometimes, nightmares.

These modes allow the author to connect portrayals of mass violence to ideas of modernity and

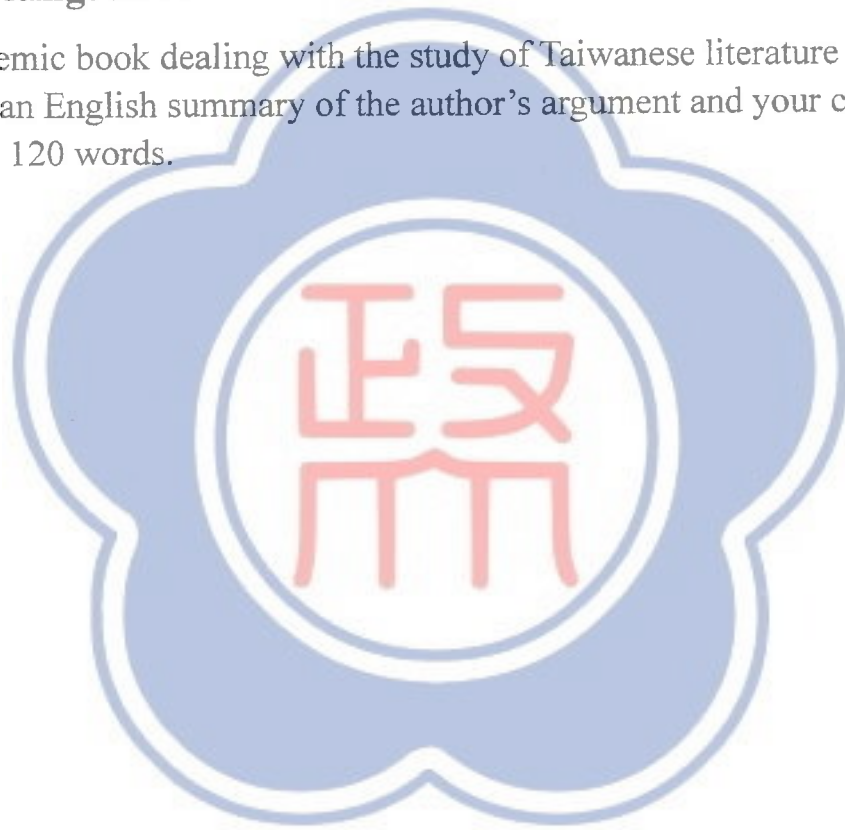


考試科目	專業外文	所別	台灣文學所	考試時間	5月22日(六)第1節
------	------	----	-------	------	-------------

the nation. He also illuminates the relationship between historical atrocity on a national scale and the pain experienced by the individual; the function of film and literature as historical testimony; the intersection between politics and art, history and memory; and the particular advantages of modern media, which have found new means of narrating the burden of historical violence...

## II. Paragraph Writing: 20%

Please select an academic book dealing with the study of Taiwanese literature that you are interested, and make an English summary of the author's argument and your comment on it in paragraphs of around 120 words.



考試科目 台灣文學史

所別 台灣文學研究所

考試時間 5月22日(六) 第2節

- 1、連雅堂的《台灣詩乘》與《台灣詩薈》，奠定日據時期台灣古典詩研究的基礎。請對此二專書表達你的看法。此外，連雅堂對日後文學史觀的建立亦有頗大影響，也請你稍加申論。(20%)
- 2、如果日據時期有所謂左翼文學，請問在你的思考中左翼文學應具備何種特質？在何種歷史條件下才能誕生左翼文學？並以三位作家及其作品為例加以說明。(20%)
- 3、從一九七〇年代鄉土文學運動，到一九八〇年代本土文學確立，經歷過不少論戰。請你稍加思考一下，如何整理這段過程的發展。有那些作家是必須納入討論的，他們的文學主張又是如何。思考之後才下筆，如果不清楚請不要回答。(30%)
- 4、在一九八〇年代台灣社會見證女性文學、眷村文學、原住民文學、同志文學。為什麼這些被壓抑的文學會紛紛崛起？在這四個議題中，有那些作家及其作品必須討論，請加以說明。(30%)

備註 試題隨卷繳交

考試科目	文學批評	所別	台灣文學研究所	考試時間	5月22日(六)第3節
------	------	----	---------	------	-------------

- 一、 請問羅蘭·巴特為什麼會說「作者已死」？跟「意圖誤謬」(intentional fallacy)的意思一樣嗎？在台灣文學的批評裏，你可以舉出說明這兩個詞彙的例證嗎？(40%)
- 二、 李永平的《吉陵春秋》郭松棻的《奔跑的母親》是台灣現代主義小說的傑作，請問它們的現代主義文學特色表現在那裏？如果你要運用文學理論配合分析文本，請問你會各選擇那一個流派(兩本須應用不同)？為什麼？(40%)
- 三、 你覺得西方文學理論應用在台灣文學的研究上，到目前為止獲得什麼樣的成果？有何流弊？在你未來的研究上，你可能會採取什麼方式？(20%)